

SOYONS FIERs DE NOTRE VILLE!

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
L'Association fribourgeoise des malentendants	6
Generalrat	7
Elections communales du 5 mars 2006	8
La ruelle de la Tête-Noire	9
Les projets de l'Agenda 21 local	10
Une exposition du SAEF	11
Le 20 ^e Festival international de films de Fribourg	12
Le Footballtennis-Club Fribourg-Titans	13
A la Bibliothèque In der Bibliothek	14
Memento	15 16

Qui se souvient encore que la ville a élu il y a cinq ans, pour la première fois de son histoire, un Conseil communal de cinq membres professionnels? Notre cité s'est ainsi dotée d'une organisation moderne et efficace, avec un exécutif renforcé parce que mieux à même de répondre aux exigences de la fonction, plus uni aussi car plus restreint.

Durant cette période administrative qui s'achève, le Conseil communal a grandement concrétisé son programme de législature, dont le fil conducteur était l'attractivité de la ville. Cette attractivité suppose à la fois une situation financière saine et des investissements raisonnables dans l'intérêt général de la ville et pour l'amélioration de la qualité de vie de ses habitants.

Dans le prolongement de ce fil conducteur, Fribourg a été désigné

au printemps dernier par l'IDHEAP comme la ville de Suisse romande où l'on vit le mieux. De même, une récente étude effectuée auprès de notre population a démontré un taux de satisfaction élevé. Même s'il convient de relativiser de telles études, il n'en demeure pas moins qu'elles ne sont pas le fruit du hasard: paysage idyllique, patrimoine exceptionnel, taille humaine, bilinguisme, Université au rayonnement international, voies de communication routières et ferroviaires favorables, offre culturelle particulièrement riche et diversifiée, qualité des transports publics et des écoles, gastronomie réputée... Soyons fiers de cette image positive qu'a su se donner notre ville!

A l'heure où l'on doit tout entreprendre pour éviter que Fribourg ne devienne un satellite de Berne, no-

tre canton a plus que jamais besoin d'une capitale attractive et d'une agglomération forte. Les efforts fournis dans ce sens devront se poursuivre en renforçant toujours davantage la collaboration intercommunale et en insistant auprès de l'Etat pour qu'il prenne mieux en compte les problèmes spécifiques de ville centre.

Puissent, à l'avenir, le Conseil communal et le Conseil général réunir leurs forces pour poursuivre l'édification d'une ville et d'une agglomération encore plus attractives qui puissent assurer la prospérité de notre région et de notre canton!

Jean Bourgnicht

CONCOURS

222 6/10

WETTBEWERB

«Petites artères
à Fribourg (II)»

Quel est le nom de cette petite artère, piétonne et transversale, qui, au pied de la cathédrale, honore un conseiller communal du XIX^e siècle?

Réponse jusqu'au 18 mars 2006 à
«Concours 1700», Secrétariat de Ville,
Maison de Ville, 1700 Fribourg.

«Strässchen und Wege
in Freiburg (II)»

Wie lautet der Name dieses Quergässchens für Fussgänger, das im Schatten der Kathedrale an einen Gemeinderat des 19. Jahrhunderts erinnert?

Antwort bis spätestens 18. März 2006
einsenden an «Wettbewerb 1700»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a approuvé les promotions suivantes au Bataillon des sapeurs-pompiers: le capitaine Bêat Betschart à la fonction de remplaçant du commandant, les premiers-lieutenants Mario Folly et Jacques Spielmann au grade de capitaine et membre de l'état-major, les lieutenants Dominique Chenaux, Guy Meyer et Olivier Papaux au grade de premier-lieutenant;
- a pris acte du programme d'instruction 2006 élaboré par l'état-major du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg;
- a fixé au 17 mars 2006 l'inauguration officielle des nouvelles Archives de la Ville, à la rue des Chanoines 1;
- a pris acte de la date du jeudi 30 mars 2006 pour l'assemblée bourgeoise extraordinaire, qui traitera de la participation de la Bourgeoisie au financement de la salle de spectacle de Fribourg;
- a adopté les modifications du plan d'aménagement de détail Beauregard 2000 et du plan d'aménagement local «secteur Grenette»;
- a approuvé l'adaptation du règlement de la Chambre des Scholarques, du 30 avril 1991, en remplaçant les termes de «fondation» par «legs»;
- a décidé de réglementer la durée du parcage à 2 heures à l'aide de parcomètres au chemin Guillaume-

Ritter et à 10 heures 30 sur le tronçon inférieur de la route François-Arsent, en face du Café du Grand-Pont, ces places étant incluses dans la zone de vignette-habitant du quartier du Bourg;

– a décidé le maintien de la taxe de raccordement au réseau d'égouts au même tarif qu'en 2005.



Les Archives de la Ville sont nouvellement domiciliées rue des Chanoines 1, 3^e étage.

Site Internet de la Ville de Fribourg www.ville-fribourg.ch

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- genehmigt folgende Beförderungen im Feuerwehrebataillon: Hauptmann Bêat Betschart zum Vizekommandanten, Oberleutnant Mario Folly und Jacques Spielmann zum Hauptmann und Mitglied des Stabs, Leutnant Dominique Chenaux, Guy Meyer

und Olivier Papaux zum Oberleutnant;

- nimmt das vom Stab des Feuerwehrebataillons der Stadt Fribourg erstellte Schulungsprogramm für 2006 zur Kenntnis;
- bestimmt als Datum für die offizielle Einweihung des neuen Stadtarchivs in der rue des Chanoines 1 den 17. März 2006;
- nimmt als Datum für die Ausserordentliche Bürgerversammlung, bei der die Beteiligung der Bürgerschaft an der Finanzierung der Freiburger Festhalle besprochen werden soll, den 30. März 2006 zur Kenntnis;
- nimmt die Änderungen des Detailbebauungsplans Beauregard 2000 und des Nutzungsplans «secteur Grenette» an;
- genehmigt die Anpassung der Vorschriften der Schulherrenkammer vom 30. April 1991, wonach der Begriff «Stiftung» durch «legs» ersetzt wird;
- beschliesst, die Parkdauer am Chemin Guillaume-Ritter mit Hilfe von Parkuhren auf 2 Stunden und im unteren Teil der Route François-Arsent, gegenüber vom Café du Grand-Pont auf 10.30 Uhr zu beschränken, da diese Bereiche Teil der Zone der Anwohnergrenze des Burgquartiers sind;
- beschliesst die Beibehaltung der Anschlussgebühr an das Abwassernetz auf demselben Niveau wie 2005.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2006, la population légale de la ville était de 33 686 habitants, soit en diminution de 258 personnes par rapport à la fin décembre 2005 (33 944). Sur ce nombre, 23 007 personnes étaient d'origine suisse (+28), 10 679 d'origine étrangère (–286). La population en séjour était au 31 janvier 2006 de 3302, soit en augmentation de 22 (3280). Le chiffre de la population totale était donc à la fin janvier 2006 de 36 988 (37 224).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2006, la ville de Fribourg comptait 1143 chômeurs (+99), pour un taux de 6,22% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,54% par rapport au 31 décembre 2005 (5,68%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,37% de la population active, ce qui représente 1722 personnes (+27).

Adoption du budget 2006

CONSEIL GÉNÉRAL

Réuni les 19 et 20 décembre 2005, le Conseil général a examiné les budgets de fonctionnement et d'investissement 2006.

ments et participations à des collectivités publiques» et «Subventions accordées» alors que les revenus ne progressent que de 2 % en moyenne annuelle depuis plu-

Budget de fonctionnement 2006

Adopté par 47 voix contre 1, le budget de la Ville de Fribourg se présente comme suit:

– total des produits	Fr.	204 211 379.–
– total des charges	Fr.	211 709 176.–
– excédent des charges	Fr.	7 497 797.–

Cet excédent est supérieur à celui du budget 2005 (5 333 719 francs) et correspond aux 4,09 % du total des recettes, imputations internes déduites (2,93 %).

Selon M. P.-A. Clément, vice-syndic, directeur des Finances, le budget de fonctionnement 2006 se caractérise par:

- une nouvelle progression des charges liées aux dépenses scolaires, de santé publique et de l'aide sociale;
- la suppression du chapitre d'un des bâtiments du complexe Sémiramis, immeuble qui a été transféré à la Caisse de prévoyance du personnel de la Ville;
- la progression ralentie des recettes fiscales en raison des décisions successives du Grand Conseil de réduire la charge fiscale des contribuables fribourgeois;
- l'inscription d'une recette unique de 506 000 francs liée à une «clause de retour» inscrite au registre foncier pour un immeuble propriété du Convict Salesianum.

Il convient de rappeler que les difficultés financières essentielles proviennent du taux de croissance de 5 % des chapitres «Rembourse-

sieurs exercices. D'où l'appel du Conseil communal à une meilleure péréquation et à une plus juste prise en compte des charges de ville centre assumées par Fribourg.

Un budget déséquilibré

Pour M. C. Joye, Président de la Commission financière, «ce n'est pas un bon budget, et c'est peu dire. La situation financière de la Commune s'aggrave; elle devient préoccupante et il est temps de prendre conscience de sa gravité. L'excédent de charges, par rapport à celui prévu par le Conseil communal dans la récente planification financière, est de plus de 4 %. Ce n'est qu'un début... Le déficit de la Ville est structurel et non conjoncturel. Cela ne signifie pas forcément que la gestion de la Ville soit déficiente, mais si rien de sérieux n'est entrepris, si des mesures d'assainissement ne sont pas adoptées à court terme, les difficultés, d'ici quelques années, seront encore plus grandes.»

Le Conseil communal doit tout mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs liés à une nouvelle péréquation et aux charges de ville centre. «Mais la Ville doit compter avant tout sur elle-même.» Ne comptons pas ou peu sur la compréhension des autres collectivités pu-



bliques. «Ne comptons pas non plus sur un éventuel déclassement en catégorie 3 de la classification des communes.»

«La Commission financière demande que le Conseil communal étudie des mesures d'assainissement pour la prochaine période administrative, avant qu'il ne soit contraint de le faire sous la pression d'une augmentation fiscale inévitable que, toutefois, le peuple refuserait certainement. Le rétablissement des finances de la Ville devra être impérativement la tâche principale de la prochaine période administrative.»

Quant aux intervenants, ils reconnurent, pour la plupart, le caractère «peu reluisant» – pour reprendre les termes de M^{me} M. Genoud-Page (PCSO), de ce budget. M^{me} R. Strobel (LC) d'ajouter que le déficit structurel du budget se combine avec les mesures d'assainissement de la Caisse de prévoyance pour mener la Ville dans une impasse. Pour la Commune, constate le démocrate-chrétien C. Morard, la marge de manœuvre ne fait que se rétrécir. Si l'on veut re-

dresser une situation aussi grave, il faudra, souligna M. G. Gaillard (PLR), prendre le taureau par les cornes et ne pas avoir peur d'utiliser des remèdes de cheval. M^{me} C. Müller (PS) releva néanmoins que le déficit de 7,5 millions de francs n'est pas pire que celui des précédents budgets. Le Conseil communal a fait des efforts mesurés.

Banc public

Lors de l'examen de détail, le budget de fonctionnement ne subit qu'une seule et unique modification. L'association *Banc public*, qui accueille 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 certains laissés-pour-compte de notre société, obtint 5000 francs d'aide financière de la Commune. Comme le rappela M^{me} B. Ackermann-Clerc (PCSO) – à l'origine de cet amendement –, il ne s'agit nullement de faire la charité à cette institution, mais au contraire de reconnaître le travail qu'elle a accompli depuis trois ans. Ce geste fut approuvé par 34 voix contre 22 et compensé, comme le veut la loi du genre, par une diminution de dépenses, en l'espèce pour les annonces, journaux et documentation.

Contre l'isolement des malentendants

L'ASSOCIATION FRIBOURGEOISE DES MALENTENDANTS

L'Association fribourgeoise des malentendants (AFM) fondée à Fribourg en 2000, actuellement dirigée par un comité de six personnes bénévoles dont quatre malentendantes, a pour but principal de favoriser les rencontres de personnes souffrant de malaudition ou d'acouphènes, pour lutter contre leur isolement.

La malentendance est un handicap invisible qui peut apparaître doucement ou brutalement. Chacun peut en être atteint, à la suite d'un accident, d'une maladie, d'une exposition au bruit élevée, d'une prise de médicaments, pour raison d'âge ou d'hérédité. C'est un handicap peu visible, mais d'autant plus difficile à vivre au quotidien que notre société est bien peu adaptée à

ceux qui ne sont pas maîtres de tous leurs sens. Les plus grands risques psychologiques et relationnels de la malentendance étant le repli sur soi, l'isolement ou la dépression, une association pour malentendants, telle que celle de Fribourg, représente une aide potentielle importante.

Objectifs principaux de l'AFM

- organiser des sorties, des rencontres, des soirées à thèmes;
- encourager l'appareillage tant pour ses bienfaits envers le malentendant qu'envers son entourage, même si s'y adapter est difficile;
- accueillir, écouter, renseigner toute personne malentendante;
- sensibiliser l'opinion publique, la jeunesse, par des conférences, des cours et par les journées nationales de l'audition;

- répertorier les lieux pourvus de boucles magnétiques pour les personnes appareillées avec fonction T, et diffuser ces endroits sur le site internet de l'association;
- participer à la Commission fribourgeoise des barrières architecturales;

- faire connaître la lecture labiale, complément indispensable à l'appareillage.

Le message des malentendants

*«Mal entendre au quotidien, c'est beaucoup d'énergie déployée pour comprendre des bribes de sons et de mots qui nous parviennent, surtout si on se trouve dans un groupe et dans les lieux publics, où tout le monde parle en même temps, d'où un sentiment d'insécurité et de frustration. Notre message: **parlez-nous en face, distinctement, un peu plus lentement, sans crier et pas tous en même temps!**»*

Association fribourgeoise des malentendants, CP 1009, 1701 Fribourg

Fax: 026 413 37 09 – E-mail: secretariat@malentendants-fribourg.ch
www.malentendants-fribourg.ch

Manifestations:

9 mars 2006: Journée nationale de l'audition à Fribourg-Centre, dès 9 h
11 mars 2006: Assemblée générale, Maison des Salvatoriens, imp. de la Forêt 5, à 14 h

Le comité:

Evelyne Jordan, présidente – Rina Clerc, vice-présidente – Sibylle Andonie, secrétaire – Edith Ghirlanda, caissière et site internet – Isabelle Vauthey, relations publiques région sud – Gérard Bourquenoud, membre

Verabschiedung des Budgets 2006

GENERALRAT

An seinen Sitzungen vom 19. und 20. Dezember hat der Generalrat das Betriebs- und das Investitionsbudget 2006 geprüft.

Betriebsbudget 2006

Das mit 47 gegen 1 Stimmen verabschiedete Budget der Stadt Freiburg präsentiert sich wie folgt:

– Einnahmen	Fr. 204 211 379.–
– Ausgaben	Fr. 211 709 176.–
– Defizit	Fr. 7 497 797.–

Das Defizit wird somit höher veranschlagt als im Budget 2005 (5 333 719 Fr.); es beläuft sich nach Abzug interner Verrechnungen (2,93 %) auf 4,09 % der Gesamteinnahmen.

Im Zusammenhang mit dem Budget 2006 strich P.-A. Clément, Vize-Syndic und Finanzdirektor, folgende Punkte hervor:

- die erneut gestiegenen Ausgaben für das Schul- und das Gesundheitswesen sowie für die Sozialhilfe;
- die Streichung des Budgetpostens für ein Wohngebäude der Semiramis-Überbauung, das an die Pensionskasse das Personals der Stadt übertragen wurde;
- der langsamere Anstieg der Steuereinnahmen aufgrund wiederholter Beschlüsse des Grossen Rates, die Steuerbelastung der Freiburger Steuerpflichtigen zu senken;
- die einmalige Einnahme in Höhe von 506 000 Franken dank einer im Grundbuch eingetragenen «Rückfallklausel» für eine sich im Besitz des Convikt Salesianum befindende Liegenschaft.

Die finanziellen Schwierigkeiten sind hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Ausgaben

der Budgetposten «Rückerstattungen und Beteiligungen an öffentlich-rechtlichen Körperschaften» und «Eigene Beiträge» um 5% gestiegen sind. Die Einnahmen sind

in den letzten Rechnungsjahren hingegen lediglich um durchschnittlich 2% gestiegen. Der Gemeinderat fordert deshalb einen besseren Lastenausgleich und eine gerechtere Berücksichtigung der Zentrumslasten der Stadt Freiburg.

Ein unausgeglichenes Budget

Für C. Joye, Präsident der Finanzkommission ist dies *«gelinde ausgedrückt – kein gutes Budget. Die Finanzlage der Stadt verschlimmert sich zusehends und gibt Anlass zu Besorgnis. Es ist höchste Zeit, dass man sich der schwierigen Lage bewusst wird. Das Defizit ist über 4% höher als das, welches der Gemeinderat in seiner vor kurzem erstellten Finanzplanung veranschlagt hat. Und dies ist erst der Anfang... Das Defizit der Stadt ist struktureller Art und nicht auf die schlechte Konjunkturlage zurückzuführen. Dies will nicht unbedingt heissen, dass schlecht gewirtschaftet wird, aber wenn man nicht sofort handelt und kurzfristig Sanierungsmassnahmen in die Wege leitet, werden sich die Finanzprobleme in den nächsten Jahren noch weiter verschärfen.»*

Der Gemeinderat muss alles daran setzen, um die angestrebten Ziele über einen neuen Lastenaus-

gleich unter Berücksichtigung der Zentrumslasten von Freiburg zu erreichen. *«Die Stadt muss sich vor allem auf sich selber verlassen.»* Man dürfe nicht oder nicht allzu sehr mit dem Verständnis der übrigen öffentlich-rechtlichen Stellen rechnen. *«Wir dürfen uns auch nicht auf eine mögliche Zurückstufung in die Klasse 3 der Klassifikation der Gemeinden verlassen.»*

«Die Finanzkommission verlangt, dass der Gemeinderat Sanierungsmassnahmen für die nächste Verwaltungsperiode prüft, bevor er unter dem Druck einer unvermeidlichen Steuererhöhung, die das Volk mit Sicherheit ablehnen würde, dazu gezwungen wird. Im Zentrum der nächsten Verwaltungsperiode muss unbedingt die Sanierung der Finanzen der Stadt stehen.»

Die Sitzungsteilnehmer erkannten grösstenteils den *«wenig erfreulichen»* Charakter des Budgets, wie dies M. Genoud-Page (CSPÖ) ausdrückte. R. Strobel (SB) gab zu bedenken, zum strukturellen Defizit des Budgets kämen noch die Massnahmen für die Sanierung der Pensionskasse hinzu. Dies führe die Stadt in eine Sackgasse. C. Morard (CVP) stellte fest, der Handlungsspielraum der Gemeinde werde immer kleiner. G. Gaillard (FDP) meinte, wenn man sich in einer so schwierigen Lage befinde, müsse man den Stier an den Hörnern packen und keine Angst vor drakonischen Massnahmen haben. C. Müller (SP) wies trotzdem darauf hin, dieses Defizit von 7,5 Millionen Franken sei nicht schlimmer als die Defizite der früheren Budgets. Der Gemeinderat habe angemessene Massnahmen getroffen.

Banc public

Die Detailprüfung des Betriebsbudgets hatte nur eine einzi-

ge Änderung zur Folge. Die Vereinigung *Banc public*, die sich sieben Tage in der Woche rund um die Uhr um sozial benachteiligte Menschen kümmert, wurde mit 5000 Franken Finanzhilfe unterstützt. Im Zusammenhang mit dieser Änderung wies B. Ackermann-Clerc (CSPÖ) darauf hin, es gehe nicht um ein Almosen für diese Institution. Vielmehr werde damit die Arbeit anerkannt, die diese Einrichtung seit drei Jahren leiste. Diese Änderung wurde mit 34 gegen 22 Stimmen angenommen und gemäss den gesetzlichen Vorgaben durch Abstriche bei den Ausgaben für Zeitungen, Unterlagen und Beilagen kompensiert.

Bourses aux vêtements

Les bourses aux vêtements acceptent et vendent tous les **articles de sport d'été** pour grands et petits, jouets, livres, jeux, vidéo-cassettes, vélos, habits et souliers d'été pour enfants jusqu'à 16 ans, tout pour le bébé (buggy, sièges de voitures, poussettes récentes, tables à langer, etc.). Les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans sont limités à 30 articles par personne.

Prochaine bourse:

À LA SALLE PAROISSIALE DE SAINTE-THÉRÈSE

Bourse enfants

Réception:

lundi 13 mars 2006
de 12 h à 18 h 30

Vente:

mardi 14 mars 2006
de 13 h à 18 h 30

Restitution:

mercredi 15 mars 2006
de 9 h à 11 h

10 % du prix de vente sera retenu sur chaque article pour couvrir les frais d'organisation.
Renseignements uniquement au tél. 026 475 38 96 ou 026 475 20 40 ou 026 475 20 16.

Les articles doivent être propres, non démodés, en bon état et munis (**pièce par pièce**) d'une étiquette en carton indiquant l'objet, la couleur, la taille et le prix (pas d'étiquettes collantes, ni d'épingles ou d'agrafes). Les articles ne correspondant pas à ces critères seront refusés. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas de vol.

ELECTIONS COMMUNALES DU 5 MARS 2006



GEMEINDE- UND GENERALRATSWAHLEN VOM 5. MÄRZ 2006

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le 5 mars 2006, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

ÉLECTIONS COMMUNALES

1. Election des membres du Conseil communal;
2. Election des membres du Conseil général.

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 28.2.2006, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 5.3.2006, à 12 h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 5. März 2006 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

GEMEINDE- UND GENERALRATSWAHLEN

1. Wahl der Mitglieder des Gemeinderates;
2. Wahl der Mitglieder des Generalrates.

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTE STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR, kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
 - Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Dienstag, den 28.2.2006, um 12 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: Sonntag, den 5.3.2006, um 12 Uhr.

«Petites artères à Fribourg (II)»

LA RUELLÉ DE LA TÊTE-NOIRE



En janvier, période de l'Épiphanie, 1700 nous conviait - en pensant peut-être au roi mage Balthazar - à emprunter la ruelle de la Tête-Noire, une fort ancienne petite artère du Bourg.

Route communale reliant la rue de Lausanne à la place du Petit-Paradis, la ruelle de la Tête-Noire se situe dans le quartier du Bourg. Son revêtement de sol est de type «pavés». Sa surface est de 117 m² pour une longueur de 24 mètres. Cette ruelle peut être empruntée à la fois par les piétons et les véhicules automobiles (uniquement pendant les heures de livraisons de la rue de Lausanne). Elle est immatriculée au Registre foncier depuis 1994.

Une effigie exotique

Quoi que non signalée par Martin Martini sur son plan de 1606, la Tête-Noire, qui donne son nom à la ruelle adjacente, est cependant, à n'en pas douter, l'une des plus anciennes auberges du Vieux-Fribourg. Destiné en son temps d'abord à une corporation de tanneurs (d'autres ouvriers du cuir se retrou-

vant en l'Auge), cet estaminet de la rue de Lausanne, qui abrite aujourd'hui le Restaurant Bindella, s'intitula également, au fil des siècles, le Sarrasin, la Tête du Sarrazin

ou le Grand-Maure. «*Son effigie exotique rappelait aux sédentaires qu'il est des pays aux lointaines expéditions, délicieuses un verre aux lèvres...*»¹

¹In Jaeger, G.A.: *Entre cheminées et pavés, enseignes fribourgeoises et noms d'auberges*, Editions Le Cassetin, Fribourg, p. 61.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Le corps (1988), par Alfred Hofkunst

Mardi 14 mars 2006, à 18 h 15, présentation de l'œuvre et de sa thématique par M^{me} Caroline Schuster Cordone, historienne d'art.

Alfred Hofkunst fut un maître incontesté du dessin, grâce auquel il prenait possession de la réalité qu'il représentait dans un fascinant style en trompe-l'œil. Le MAHF possède une sculpture de l'artiste, exposée en permanence dans le hall d'entrée du musée. L'œuvre intrigue les visiteurs, car elle représente un corps de femme nu, dessiné sur un bloc hiératique de marbre. Vu de loin, le dessin semble sculpté dans la pierre et ce n'est qu'en se rapprochant de l'œuvre que l'on découvre les traits de crayon qui imitent à la perfection le corps féminin.

La sculpture fait partie d'une série d'œuvres consacrées au corps qui associent la forme humaine à la froideur apparente d'un support de pierre. Avec son crayon, Alfred Hofkunst déplace les limites de la représentation: il pénètre le marbre, fait apparaître sa profondeur pour en extraire des fragments de corps d'une sensualité troublante pour le spectateur, comme pour l'artiste.



Alfred Hofkunst, *Corps* (détail), 1988, crayon sur marbre. [© MAHF]

Entrée libre

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf

Ils seront présentés le 15 mars prochain



Dans le cadre du processus d'adoption de l'Agenda 21 local de la Ville de Fribourg, le Conseil communal a retenu 17 projets. Une partie importante de ces projets sera déjà réalisée cette année. Ils seront présentés à la population par le biais de 1700.

La réflexion du développement durable est maintenant acquise, chaque projet est désormais analysé selon les critères économiques, sociaux et environnementaux. Le bien-être de chacune et de chacun est le point essentiel permettant d'augmenter la qualité de vie dans notre ville.

Toutes les personnes ayant participé au processus de l'Agenda 21 local seront invitées à prendre part à un forum qui aura lieu le mercredi 15 mars 2006. Chaque projet sera présenté à cette occasion.

Le développement durable n'est pas limité dans le temps, l'essentiel étant qu'il réponde aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre à leurs propres besoins.

Un Agenda 21 local n'est pas un projet figé, c'est un processus avec un cycle d'amélioration continu qui exige du temps, le temps de l'apprentissage et de l'appropriation. André Gide écrivait: *«Il y a ceux qui voudraient améliorer les hommes et il y a ceux qui estiment que cela ne se peut qu'en améliorant d'abord les conditions de leur vie.»*

LES PROJETS DE L'AGENDA 21 LOCAL



Regionaler Blutspendedienst SRK Freiburg, Kantonsspital

**Service régional fribourgeois
de transfusion sanguine CRS
Tél. 026 426 81 80**

Jeder von uns kann irgendwann in die Situation geraten, in der er auf fremdes Blut angewiesen ist. Es ist beruhigend zu wissen, dass Tag für Tag Frauen und Männer freiwillig und unentgeltlich Blut spenden – für Menschen, die es brauchen.

**Helfen auch Sie, leben zu retten! – Werden Sie Blutspender.
Haben Sie Fragen? Wir können Ihnen antworten!**

Telefonieren Sie uns: 026 426 81 84 oder kommen Sie bei uns vorbei.

Die Öffnungszeiten für Neuspender sind:

Montag und Donnerstag 8.30 bis 11.30 Uhr, Dienstag und Freitag 14.30 bis 17.30 Uhr.

Herzlichen Dank im Voraus!

Une exposition au SAEF

A > Z – BALADE ARCHÉOLOGIQUE EN TERRE FRIBOURGEOISE



«Vous habitez un pays privilégié pour les découvertes archéologiques», écrit en 1941 Nicolas Peissard au curé de la paroisse d'Arconciel. Ces dires de l'ancien archéologue cantonal s'appliquent à de nombreuses autres communes du canton de Fribourg. Grâce à cette exposition montée par le Service archéologique de l'Etat de Fribourg (SAEF), en collaboration avec l'Association des Amis de l'archéologie, le public peut bénéficier d'une vue d'ensemble des vestiges archéologiques du canton. Par le biais des localités choisies, toutes les périodes de l'histoire de l'humanité sont représentées au travers d'un thème spécifique à chacune d'elles. Dans les quatre étages du bâtiment, plusieurs «arrêts sur images» invitent à la découverte et à la flânerie.

D'Arconciel à Zumholz: que de choses à découvrir!

La balade commence au rez-de-chaussée: huit objets phares de l'archéologie provenant des sept

districts et de la ville de Fribourg, tous d'époques et de matières différentes, sont sous les feux de la rampe. La visite se poursuit dans les étages, au gré de l'alphabet, avec les communes d'Arconciel, Bösingen, Châtel-Saint-Denis, Düdingen, Estavayer-le-Lac, Fribourg, Grossgurmels, Jaun, Kerzers, Lully, Muntelier, Pont-en-Ogoz, Riaz, Sévaz, La Tour-de-Trême, Ursy, Vallon et Zumholz. Des textes bilingues et concis, sur de grands panneaux bien illustrés, des vitrines renfermant 212 objets ou groupes d'objets et deux maquettes, ainsi qu'une mise en scène explicite, permettent d'accéder rapidement et simplement aux événements. En trois points du parcours, la borne informatique «Archéologie Fribourgeoise A-Z Friburger Archäologie» permet au visiteur de se plonger dans les sites archéologiques de chaque localité.

Le Pays de Fribourg, une patrie depuis des millénaires! De l'environnement des premiers chasseurs-cueilleurs à la vie citadine médiévale, la palette est variée: objets quotidiens issus des stations lacustres, tertres funéraires monumentaux érigés pour une élite celtique, peintures murales romaines trahissant le style de vie raffiné de cette époque, ou encore premières églises et châteaux.

«Sie wohnen in einer Landschaft reich an archäologischen Entdeckungen» schreibt 1941 der damalige Kantonsarchäologe Nicolas Peissard an den Pfarrer von Arconciel. Was Peissard schrieb, lässt sich auf viele andere Gemeinden des Kantons Freiburg übertragen. Die zweisprachige Ausstellung präsentiert erstmals wieder ein Gesamtbild der archäologischen Hinterlassenschaften des Kantons Freiburg.

Von Arconciel nach Zumholz: Es gibt viel zu entdecken...

Am Beispiel der Kommunen wird die Menschheitsgeschichte schlaglichtartig mit dem für die betreffende Fundstelle charakteristischen Thema dargestellt. Jede Station lädt zum Entdecken ein.

Prägnante Texte auf grossformatig bebilderten Stelltafeln, gezielt bestückte Vitrinen und eine klare Inszenierung ermöglichen einen schnellen, informativen Zugang zum Geschehen. An drei Computerstationen lässt sich jede Gemeinde des Kantons nach archäologischen Fundstellen absuchen.

Das Freiburgerland, eine Heimat seit Jahrtausenden! Der Bogen spannt sich von der Umwelt der ersten Menschen bis zur städtischen Lebensart im Mittelalter. Dazwischen liegen Alltagsgeräte aus Pfahlbausiedlungen, Grabhügel einer keltischen Elite, Wandmalereien als Ausdruck des verfeinerten Lebensstils in römischer Zeit sowie erste Kirchen und Burgenbau. Der Streifzug von Arconciel bis Zumholz zeigt die ganze Vielfalt der Freiburger Archäologie!

**Carmen Buchiller
Gabriele Graener**



Informations, visites guidées, manifestations:

Service archéologique
de l'Etat de Fribourg
Planche-Supérieure 13
1700 Fribourg
026 351 22 12
www.fr.ch/sac

Heures d'ouverture:

Jusqu'au 23 avril 2006
ma-di 11-17 h, je 11-21 h

Les classes:

Visites guidées
Activités à télécharger:
www.fr.ch/sac
concours-découverte

Publication: Fr. 30.-

Conférences du jeudi (19 h):

- 23.02. Sanctuaires gallo-romains fribourgeois
- 16.03. Gräber und Kirchen, das Frühmittelalter im Kanton Freiburg
- 06.04. Les maisons de la ville de Fribourg au XVIII^e siècle

Auskünfte, Führungen, Programm:

Amt für Archäologie
des Kantons Freiburg
Obere Matte 13
1700 Fribourg
026 351 22 12
www.fr.ch/sac

Öffnungszeiten:

bis 23. April 2006
Di.-So. 11-17 Uhr, Do. 11-21 Uhr

Schulklassen:

Führungen
Parcoursblätter:
www.fr.ch/sac
Wettbewerb

Begleitbuch: Fr. 30.-

Vorträge am Donnerstag (19 Uhr):

Du 12 au 19 mars

FESTIVAL
FRIBOURG

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG – 20^e ÉDITION DAS INTERNATIONALE FILMFESTIVAL FREIBURG FEIERT SEINE 20. AUSGABE

Pour sa 20^e édition, le Festival international de films de Fribourg (FIFF) souhaite poursuivre une fois encore sa réflexion à la fois philosophique et cinématographique. Qu'ils viennent du Brésil, d'Iran ou des Philippines, qu'ils soient présentés en sélection officielle, en compétition – fictions et documentaires – ou hors compétition, les films proposés du 12 au 19 mars par le FIFF évoquent autant l'évolution complexe du monde réel et politique que l'évolution subtile de la production du 7^e art. Et pour célébrer dignement cette 20^e édition, le FIFF souffle un grand coup sur l'originalité linguistique fribourgeoise: tous les films en compétition seront désormais également dotés de sous-titres en allemand.

La femme du bandit – hommage à Helena Ignez

Grande dame du *Cinema Novo* (le nouveau cinéma brésilien des années 60), reine du cinéma alternatif, muse du cinéma «udigrúdi» (*underground*), emblème d'une génération, icône d'une esthétique radicale... Toutes ces étiquettes n'offrent qu'une image réductrice de ce que l'actrice Helena Ignez représente pour le cinéma brésilien.

Panorama: Le cinéma iranien s'en va-t-en guerre

Méconnu hors des frontières de l'Iran, souvent méprisé esthétiquement et accusé de propagande à l'intérieur du pays, le cinéma mettant en scène le conflit entre l'Iran et l'Irak (1980-1988) place les réali-

sateurs iraniens face à un nouvel espace fictionnel, dont la représentation de la guerre pose des questions de mise en scène tout autant que de politique. Inspirés dans un premier temps par les productions occidentales, et notamment par les westerns, ils forgent progressivement un genre autonome et original, avec ses personnages et son mode de récit.

Panorama: Le cinéma numérique philippin de «Revolution» à «Ebolusyon»

Après des années de torpeur, le cinéma philippin se réveille grâce aux nouvelles technologies. Une jeune génération de réalisateurs, fortement influencés par le cinéaste Lino Brocka, utilise cette nouvelle liberté pour offrir une vision peu orthodoxe et critique de la société philippine et s'essaie à tous les genres avec un aplomb stimulant.



Zum 20. Geburtstag besinnt sich das Internationale Filmfestival Freiburg auf eine seiner Haupteigenschaften: Es ist ein Sprachen und Regionen übergreifendes Filmfestival. In diesem Sinne will das Festival der Zweisprachigkeit des Austragungsortes Freiburg Rechnung tragen.

Die Neuigkeit

Zum 20. Geburtstag führt das Internationale Filmfestival Freiburg die deutsche Untertitelung in sämtlichen Spiel- und Dokumentarfilmen des Wettbewerbs ein. Auf diese Weise trägt das FIFF der Zweisprachigkeit des Austragungsortes und des Publikums besser Rechnung.

Der Wettbewerb

Im Rennen um den «Regard d'Or» in der Kategorie der Spielfil-

me sowie um den Preis für den Dokumentarfilm befinden sich erneut Filme aus der ganzen Welt. Es sind allesamt Arbeiten, die auf den gesellschaftlichen Wandel reagieren und diesen mit filmischen Mitteln widerspiegeln.

Die Frau des Banditen: Hommage an Helena Ignez

Grande Dame des Cinema Novo (des neuen brasilianischen Films der 1960er-Jahre), Muse des «udigrúdi»-Kinos (underground) oder auch Symbol einer Generation ... All diese Etiketten bezeichnen nur teilweise, was die Schauspielerin Helena Ignez für das Filmschaffen Brasiliens bedeutet.

Panorama: Der iranische Film zieht in den Krieg

Der Iran-Irak Konflikt (1980-1988) erschloss den Filmregisseuren eine neue Dimension der Fiktion, die sie vor inszenatorische wie politische Probleme stellte. Zunächst von westlichen Produktionen, insbesondere von Westernn, beeinflusst, schufen sie nach und nach ein autonomes und originelles Genre mit eigenen Figuren und einer besonderen Erzählweise.

Panorama: Der philippinische Digitalfilm – von der Revolution zur Ebolusyon

Nach Jahren des Dahindämmerns erwacht das philippinische Kino dank den neuen Technologien. Junge Filmemacher nutzen die neue Freiheit, um eine wenig orthodoxe Sichtweise der philippinischen Gesellschaft zu präsentieren, und versuchen sich frech und unbekümmert in den verschiedenen Genres.

Il pratique un sport à part entière

LE FOOTBALLTENNIS- CLUB FRIBOURG-TITANS

Les footballeurs connaissent bien le footballtennis, cet exercice ludique pratiqué à l'entraînement en guise d'échauffement. Ce qui est moins connu par contre, c'est que le footballtennis est aussi et surtout un sport à part entière.

Sport jeune, l'Association suisse de footballtennis (ASFT) ayant été fondée en 1987, le footballtennis est en plein développement. Le championnat suisse, qui se déroule de l'automne au printemps, regroupe, au total, une petite centaine d'équipes réparties en trois ligues masculines, deux ligues féminines et deux ligues de juniors.

Trois disciplines

Ce sport se joue en salle selon trois disciplines retenues: le simple, le double et le triple. Recréant quelque peu l'esprit du volley-ball, le jeu consiste à faire des passes en cloche pour se rapprocher du filet tendu à 1 m 10 de hauteur et ensuite smasher la balle, afin de la mettre hors de portée de l'adversaire. Lors d'un échange, l'équipe dispose de 3 touchers de balle et d'un rebond au sol (ou de deux, selon la ligue). Excepté les bras, toutes les parties du corps sont utilisées pour bien négocier le ballon.

Le footballtennis est exigeant au point de vue technique. Les pas-



Le Club de footballtennis de Fribourg.

ses, effectuées du pied, nécessitent une grande précision pour permettre au «smasheur» d'envoyer une puissante balle d'attaque. L'aspect physique est également présent, car les déplacements sont courts et explosifs. De plus, les gestes de défense, d'attaque et de contre (comme l'illustre la photo ci-dessous) nécessitent une grande souplesse. Ce sport est autant apprécié des hommes que des femmes, probablement grâce à l'absence de contact.

La Suisse: bien classée sur le plan international

Le footballtennis est aussi présent au niveau international. L'année même de la fondation de l'association suisse, naissait la fédération internationale de footballtennis, la

FIFTA. Cette dernière compte une quinzaine de membres, principalement européens. Lors des compétitions internationales, la Suisse se place régulièrement au 5^e rang, rang qu'elle se dispute habituellement avec la France. Ce qui donne lieu à d'épiques confrontations compte tenu du niveau de jeu très proche des deux formations. La Suisse a énormément progressé ces dernières années et elle ambitionne désormais d'entrer dans le dernier carré, places occupées jusque-là par les grosses nations du footballtennis, la Tchéquie, la Slovaquie, la Roumanie et la Hongrie.

Fribourg-Titans est champion suisse!

Le FTC Fribourg-Titans fête cette année ses 5 ans. Malgré son jeune âge, et celui de ses membres, il fait preuve d'une grande maturité. Rigueur, travail, engagement et plaisir sont des éléments qui ont permis au club de remporter de nombreux succès et spécialement la saison dernière: Belzé, son équipe phare, est champion suisse en titre et ce **pour la 4^e année consécutive**. Les Titanides I, équipe féminine, ont remporté le doublé, coupe et championnat. Dans la catégorie moins de 12 ans, les juniors ont également remporté un titre de champion suisse.

La saison actuelle en est à la moitié de son parcours. Les différentes équipes du club ont pris un bon départ mais la concurrence est âpre et l'issue du championnat reste très ouverte.

Sur le site www.footballtennis.ch, on trouve de nombreuses informations intéressantes: horaires des rencontres, descriptions des clubs et des équipes, résultats et classements...

Delphine Rhême, joueuse des Titanides I, est présidente du FTC Fribourg-Titans. Jeune et dynamique, à l'image du club, elle répond à nos questions:

Comment avez-vous commencé le footballtennis?

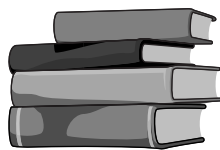
Nous étions trois copines et deux de nos copains de classe nous parlaient très souvent de footballtennis. A force d'entendre des éloges sur ce sport et de les voir jouer, nous avons pensé: «Et pourquoi pas nous?» Le pari était lancé! Il n'y avait alors aucune fille pratiquant le footballtennis en Suisse. Et pour être honnête, nous n'étions pas des cadeaux! Nos entraîneurs ont été très patients...

Le footballtennis féminin est plus récent et moins développé que le footballtennis masculin, comment voyez-vous son avenir?

Il y a seulement cinq ans que s'est formée la première équipe féminine de footballtennis, et nous sommes aujourd'hui 11 équipes. Notre sport se développe, certes lentement, mais chaque année de nouvelles équipes s'inscrivent au championnat. Difficile de dire comment ce sport va évoluer ces prochaines années, mais je reste optimiste. J'aime ce sport et j'espère pouvoir me faire plaisir et transmettre ma passion encore longtemps.



A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

«J'ai lu 'Guerre et paix'. Ça se passe en Russie». (Woody Allen)

Le destin miraculeux d'Edgar Mint, de Brady Udall. Un premier roman étonnant, inclassable, qui parle de la filiation et de la résilience sur un ton candide et drôle. Dans «Ensemble c'est tout», succès d'Anna Gavalda, le personnage de Camille lit avidement ce roman dans sa chambre de bonne.

La vie d'Edgar Mint démarre de façon fracassante, écrasé par la jeep du facteur. Ramené à la vie par un médecin douteux, il connaît l'hôpital, l'orphelinat, puis des familles d'accueil. De ses rencontres éphémères ou essentielles, Edgar garde des feuillets dactylographiés. Il se met en quête du facteur, afin de lui dire qu'il a survécu, pour qu'ils se libèrent mutuellement du même fardeau. Edgar cherche à mener une existence paisible et à trouver la place qui lui revient de droit: une place ordinaire, lot du plus grand nombre. Le miracle, c'est qu'il y parvient enfin, échappant à la haine qui aurait pu le ronger de l'intérieur.

Une couple ordinaire, d'Isabelle Minière. Benjamin est pharmacien, rêveur, plutôt effacé, mais gentil et bon père de famille. Son épouse, une très belle jeune femme, qui travaille dans l'édition, est volontaire, ambitieuse, et surtout certaine d'avoir toujours raison. Elle lui reproche son manque d'ambition. Pourquoi n'achète-t-il pas une pharmacie? En fait, elle voudrait le modeler à sa façon et lui inculquer les bonnes manières conjugales. Combien de temps va-il supporter cette situation?

Kafka sur le rivage, d'Haruki Murakami. Kafka Tamura est un jeune garçon fuyant une malédiction œdipienne. Nakata est un vieil homme qui, dans l'enfance, a perdu toutes ses facultés intellectuelles, tout en gagnant celle de communiquer avec les chats... On suit en alternance le périple de ces êtres attachants, en marge de la société. Kafka doit se trouver comme adulte et Nakata doit récupérer une part

de lui. Ce roman se présente comme un rêve éveillé, peuplé de signes et d'images symboliques, métaphysiques ou surréalistes, mais qui pour l'écrivain japonais vont simplement de soi. Du même auteur: *Au sud de la frontière, à l'ouest du soleil, La ballade de l'impossible, Chronique de l'oiseau à ressort*.

La maison des célibataires, une petite histoire groenlandaise, de Jorn Riel. Encore un bon roman de Riel. La description de ces cinq célibataires est délicieuse. L'un d'eux veut épouser Bandita, une veuve aux biceps de catcheuse, afin d'assurer leur avenir à tous. Ses amis se mettent en quatre pour empêcher ce mariage, mais, surtout, pour sauvegarder leur train de vie pépère. Le fonctionnement de l'univers communal est caricatural à souhait, Bandita et les cinq célibataires également, mais tout cela est tellement risible qu'il ne faut pas s'en priver.

Exposition

«Le chant des enfants du monde», une exposition de Francis Corpataux.

«Le chant des enfants du monde» retrace 15 ans de voyages pour recueillir et mettre en valeur des musiques et des chants ancrés dans le quotidien de la vie d'enfants et d'adolescents d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine, d'Océanie et d'Europe de l'Est. Des images et des sons qui étonnent, qui questionnent, qui charment et surtout qui savent émouvoir.

Exposition présentée conjointement par le Service «activités culturelles» de la Direction des écoles et par le Service culture et tourisme de la Ville de Fribourg. A voir du 11 mars au 5 avril, aux heures d'ouverture de la Bibliothèque.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrées B ou C, 2^e niveau

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Nach und nach möchten wir Ihnen hier die Zeitschriften vorstellen, die Sie in unserer Leseecke anschauen oder, mit Ausnahme der neuesten Nummer, nach Hause ausleihen können.

Wir beginnen mit **Schweiz: Revue Schweiz Suisse Svizzera Svizterland**. Jede Nummer hat ein Hauptthema, begleitet von ausgezeichneten Farbaufnahmen. Pro Jahr erscheinen zwei Photo-Editionen, die nur Bilder enthalten. Themen aus 2005: Orte der Kraft, Romanshorn Bodensee. Aus der Vorschau für 2006: Schlösser und Burgen, Photo Edition Winter, Neuenburger Jura, Gratwandern.

In der Reihe Berufswahlmagazin ist ein wichtiges Heft erschienen: **Austauschprogramme für Jugendliche und junge Erwachsene** (370.4). Es enthält viele Erfahrungsberichte von Jugendlichen und auch von Gastfamilien und bietet am Schluss eine Übersicht über die verschiedenen Möglichkeiten eines Austausches (z.B. Lehrstellentausch, Au-Pair-Programme, Sprachkurse und -aufenthalte, Berufspraktika, Sozial- und Arbeitseinsätze) und dazu eine Reihe nützlicher Internetadressen.

An die ältere Generation richtet sich **Regine Schneider in Fünf- und fünfzigplus: die Kunst des Älterwerdens, prominente Frauen erzählen** (172.2). Zu Wort kommen unter anderen die Schauspielerinnen Christiane Hörbiger und Johanna von Kozian, die Politikerin Rita Süssmuth, eine Gynäkologin und auch die Psychologin Julia Onken.

Ein Hirninfarkt machte vor vier Jahren die Studentin **Liliane Wyss** (sie studierte Biochemie in Fribourg CH) zur körperlich Schwerst-

behinderten. Einzig ihre linke Hand ist ihr als Kontakt- und Kommunikationsmittel geblieben. Im Buch **Rosenmeer: eingeschlossen im eigenen Körper** beschreibt sie ihren Weg in ein neues Leben. Nach langer Therapie kann sie sich mit Hilfe der Technik in ihrer Wohnung in einer Behindertengemeinschaft selbstständig bewegen. Mit einem Spezialcomputer kann sie mit der Aussenwelt kommunizieren und sogar ein Fernstudium in Psychologie aufnehmen.

Biografisches bildet auch den Inhalt des neuen Mundartbändchens **Zwische Kanzle u Schytstock: Läben im Pfarrhuus**, wo **Inge Trösch-Joss** die Erinnerungen an ihre Jugend im bernischen Pfarrhaus Seeberg festhält.

Gute Nachrichten für diejenigen, die Spass hatten an **Jan Weilers Maria, ihm schmeckt's nicht!**, dem launigen Bericht über seine italienische Schwiegerfamilie. Nun ist mit **Antonio im Wunderland** eine unabhängige Fortsetzung dazu erschienen. Antonio Marci pane hat alles erreicht. Er besitzt ein Reichenhaus, ein schönes Auto und vier Dutzend Kravatten. Seine Töchter haben deutsche Männer geheiratet. Jetzt möchte er sich aber unbedingt noch seinen Traum von Amerika erfüllen. Da muss er hin – und sein Schwiegersohn muss mit. Viel Spass bei der Lektüre!

Die nächsten **Märchenstunden** finden am **24. Februar, 10. und 24. März** statt.

Die Liste der neuen Medien 2005 für Erwachsene ist ab Januar erhältlich.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

bibliothekfribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi,
14 h – 18 h
Mercredi, 10 h – 18 h
Jeudi, 14 h – 20 h
Samstag, 10 h – 12 h

M É M E N T O

CONCERTS

• **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**

dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de Beethoven, Haendel et Martin; di 26 février, 17 h, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Die Süddeutsche-Philharmonie-Konstanz**

dir.: Alexandru Janos; avec Piotr Plawner (violin); œuvres de Wienjowski et Beethoven; je 2 mars, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Le Chœur des Armaillis de la Gruyère**

dir.: Michel Corpataux; chants populaires de la Gruyère, chant grégorien et musique religieuse; sa 4 mars, 20 h, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Art dramatique et orgue**

Céline Cesa (comédienne), Yann Pugin (comédien), René Oberson (orgue); musiques et textes du Moyen Age au XX^e siècle; ve 10 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Opéra de Vaughan Williams *Riders to the Sea* et opérette de Jacques Offenbach *Le mariage aux lanternes***

dir.: J. Savoyant / C. Schers; di 12 mars, 17 h, aula de l'Uni Miséricorde.

• **Boogie Woogie: Silvan Zingg Trio**

je 16 mars, 20 h, Ristorante Bindella, rue de Lausanne.

• **L'Ensemble Orlando**

dir.: Laurent Gendre; œuvres de Scarlatti et Monteverdi; sa 18 mars, 20 h, église du Collège Saint-Michel.



Laurent Gendre.

• **Le Festival Strings Lucerne**

dir.: Achim Fiedler; avec Mikhail Rudy, piano; œuvres de Mozart, Chostakovitch et Tchaïkovski; lu 20 mars, 20 h, aula de l'Uni Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

• **Musiques et histoires souffies**

avec Peter Hassan Dyck & Friends: *Caravan of Love*; je 23 février, 19 h 30.

• **Anne-Catherine Gygi et Elizta Djambazova, piano**

œuvres de Kreisler, Dvorak et Gershwin; ve 24 février, 12 h 15.

• **L'atelier de musique de chambre du Conservatoire de Fribourg**

œuvres de Mozart; di 19 mars, 11 h.

• **Autour de la harpe**

avec Edmée-Angeline Sansonnens; œuvres de Natra et Alvars; lu 20 mars, 20 h 15.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Andrea Ravani e le Brave Madri** me 22 février, 20 h 30.

• **Scott Dubois Quartet – jazz** sa 4 mars, 21 h.

• **Ensemble Shanbehzadeh – Iran** di 12 mars, 21 h.

• **Lokua Kanza – Afrique** je 16 mars, 21 h.

• **Bollywood Party – HotSound** sa 18 mars, 21 h.

• **Duo Ensemble Dragon – Chine** ve 17 mars, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

• **The Earlies** di 26 février, 20 h.

• **Martin Luther** je 2 mars, 20 h.

• **Coldcut** me 8 mars, 20 h.

• **Saïan Supa Crew – rap** ve 10 mars, 21 h.

• **Sofa Surfers** di 12 mars, 20 h.

• **Soulfly** ma 14 mars, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

• **Hacride / Cortez / Berserk 4 Tea Time**

Metal; sa 25 février, 21 h 30.

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

• **Les Etourdis**

de Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff; je 24 février, 20 h.

• **Eloge de la faiblesse**

d'Alexandre Jollien, avec Robert Bouvier; du 8, 9 et 10 mars (20 h) et sa 11 mars, 17 h.

• **Opéra traditionnel chinois de Sichuan**

par le Théâtre de Chongqing; sa 11 mars, 20 h.

KELLERPOCHE

Samaritaine 3

• **Familienaufführung: Die Schöne und das Biest**

So 12. März (11 h und 14 h 30).

• **Jobert & Pancetta: Zeltsam – ein Stück Beziehung**

Clowneskes Theater; Sa 18. März, 20 h 15.

THÉÂTRE / THEATER

• **Rote Nasen**

von Peter Barnes; gespielt vom Theater Kanton Zurich; Do 23. Februar, 20 h, aula magna de l'Uni Miséricorde.

• **George Sand – Gustave Flaubert: Les échanges épistolaires**

par Françoise Mojeret et Claude Beauclair; mise en scène: Catherine Masson; lu 6 mars, 19 h, Ecole cantonale de degré diplôme, avenue du Moléson 17.

• **Ego / Drei auf der Couch**

von Carl Djerassi; gespielt vom Euro-Studio Landgraf; Mo 13. März, 20 h.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

• **Les Peutch – humour**

nouveau spectacle; je 23 février, 20 h 30.

• **Bertrand avec D – chanson** ve 10 mars, 20 h 30.

• **Virginie Hocq dans C'est tout moi – humour**

sa 18 mars, 20 h 30.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python (026 347 10 78)

• **Chemins de vie**

avec Janine Bochud; je 9 mars, 20 h.

• **Vivre de ses ressources**

avec P.-Olivier Bressoud et Gérald Crausaz; me 8 et 22 mars, de 19 h 45 à 22 h.

• **Le jeune libère l'esprit**

avec Elisabeth Erb; soirée d'information, me 15 mars, 20 h 15.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

• **Négociez votre salaire**

avec Patricia Bongard; je 23 février, 20 h.

• **Café mamans-enfants**

rencontrer d'autres mamans et discuter éducation; me 8 (9 h à 11 h et 15 h à 18 h), 15 et 22 mars, de 9 h à 11 h.

• **Atelier «Bébé bouquine»**

éveil au livre; me 15 mars, de 9 h à 11 h.

• **Programmation neurolinguistique ou PNL**

avec Patrizia Bächler; ma 14 mars, 14 h à 16 h.

• **Les Faiseurs de Suisses**

film et discussion; ma 21 mars, de 14 h à 16 h.

EXPOSITIONS

• **Erica Bollinger, peinture, Françoise Emmenegger, sculpture, et Beat Fasel, peinture**

jusqu'au 25 février, Galerie J. J. Hofstetter, rue des Epouses 18.

• **Le Fribourg de Jacques Thévoz dans les années 40–60**

Photographie; jusqu'au 28 février, BCU (rue Joseph-Piller 2).

• **Vestiges: Hôpital des Bourgeois en 1973**

photos de Noël Aeby; jusqu'au 1^{er} mars, Bibliothèque de la Ville (rue de l'Hôpital 2).

• **Exposition – vente de gré à gré**

Peintures, sculptures, dessins, lithos...; jusqu'au 5 mars, Galerie de la Cathédrale, pl. Saint-Nicolas.

• **Geneviève Chappuis: huiles et aquarelles**

Juliette Pillonel: aquarelles du 17 mars au 23 avril; Espace Guintzet – Home médicalisé de la Sarine, Villars-sur-Glâne.

• **Photographie: Eaux en couleurs**

d'Alexandre Plattet jusqu'au 26 mars, TM Café (rue de Romont 29).

M É M E N T O



- **MusOeufs FrEiburg**
du 18 mars au 23 avril, Musée d'histoire naturelle.
- **Ernst Staub: art graphique**
jusqu'au 26 mars; Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).
- **Hiboux et chouettes**
jusqu'au 23 avril; Musée d'histoire naturelle.
- **Balade archéologique en terre fribourgeoise**
jusqu'au 23 avril; Service archéologique de l'Etat de Fribourg, Planche-Supérieure.
- **Jean-François Devaud: Peinture – Reflets et instantanés**
jusqu'au 30 avril, Hôpital cantonal.
- **Stopover: Art contemporain**
jusqu'au 30 avril, Fri-art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Collections Bible et Orient**
cabinet d'exposition; jusqu'au 30 juin; salle 4219 Uni Miséricorde.
- **Manuel Renedo, peinture**
jusqu'au 30 juin, bureaux du Contrôle des habitants, Maison de Ville, pl. de l'Hôtel-de-Ville 3.

CONFÉRENCES

- **Forêts vierges, lacs et marais du nord-est de la Pologne**
par Gregor Koslowski et Adrian Aebischer; je 23 février, 18 h 45, Musée d'histoire naturelle.
- **Comparative Federalism: lessons and limitations**
par Alan Fenna; ma 7 mars, 12 h 30, Institut du fédéralisme (rte d'Englisberg 7).
- **Découverte de 6 à 7: présentation d'une œuvre d'Alfred Hofkunst**
œuvre: *Corps*, 1998, par Caroline Schuster Cordone; ma 14 mars,

18 h 15, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Gräber und Kirschen, das Frühmittelalter im Kanton Freiburg**
mit Gabriele Graenert;
Do 16. März, 19 h, salle de conférence du Service archéologique, Planche-Supérieure 13.

- **Dimanche en famille: Le grand pont suspendu**
par Colette Guisolan-Dreyer;
di 19 mars, 11 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

- **Film-conférence: Connaissance du monde – France**
me 8 (20 h) et je 9 mars (16 h et 20 h), aula du CO de Jolimont.

- **Les midis du social: La crise de l'apprentissage**
avec Michel Pittet et Fritz Winkelmann; ma 21 mars, 12 h 15, Kinderstube (rue de l'Hôpital 4).

- **Sanctuaires gallo-romains fribourgeois**
par Pierre-Alain Vauthey; salle de conférence du Service archéologique, Planche-Supérieure 13.

CINÉMA

- **Séance cinéma super 8 avec pianiste**
Tout public; avec Eric Crausaz au piano; di 12 mars, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg.
- **Festival international de films de Fribourg – 20^e édition**
pour mieux saisir l'évolution du cinéma et du monde d'aujourd'hui (cf. p. 12); du 12 au 19 mars.

DIVERS

- **38^e Carnaval des Bolzes**
Animation tous les soirs, cortège le dimanche après-midi et petit cortège des enfants le mardi après-midi; du 24 au 28 février, Vieille-Ville.
- **Les Salons de Modeste**
Les particuliers qui le désirent ouvrent leur porte et reçoivent chez eux des gens qu'ils ne connaissent pas; pour ceux qui désirent ouvrir leur porte: 079 217 71 73; ve 24 février.
- **Les Petits Racont'Arts**
me 8 mars, de 14 h à 17 h, Art-Buvette (rue Pierre-Aeby 31); inscr.: 026 469 09 75.
- **Atelier de marionnettes à gaines**
sa 11 mars, 14 h et 17 h 30, Musée de la marionnette, Derrière-les-Jardins.
- **Contes pour enfants**
dès 4 ans; ve 17 mars, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville, rue de l'Hôpital 2.
- **Chanter avec le Mouvement des aînés (MDA Fribourg)**
rens.: 026 424 40 12.

SPORTS

- **Hockey sur glace:**
 - Fribourg-Gottéron – Servette
ve 3 mars, 19 h 45
 - Fribourg-Gottéron – Kloten
di 5 mars, 15 h 45
patinoire Saint-Léonard.
- **Basketball:**
 - Fribourg-Olympic – Meyrin – Grand-Saconnex
sa 4 mars, 17 h 30
 - Fribourg-Olympic – Lugano Tigers
sa 18 mars, 17 h 30
halle de Sainte-Croix.



Carnaval en l'Auge.

Les gagnants du concours
N° 220 4/10

En séance du Conseil communal du mardi 24 janvier 2006, M. le syndic Jean Bourgnicht a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 220. La réponse à donner était: «**le sentier des Sapins**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M. Johann Aeschlimann

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, éditées par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Yvonne Dévaud

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Christel Karth

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Thérèse Brühlhart

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère, d'une valeur de 40 francs.

5^e prix: M^{me} Marie-Thérèse Jaccottet

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.